

Traductores automáticos

Durante su labor, las organizaciones de información se enfrentan cotidianamente a la dificultad de trabajar con materiales escritos en otros idiomas.

Una solución puede ser el empleo de los traductores automáticos. Resulta conocido que la traducción asistida por computadoras es un proceso donde la intervención de un profesional experimentado es decisiva en la calidad final de la traducción. Este debe tomar las decisiones más comprometedoras, solucionar ambigüedades o confirmar el uso de una estructura poco frecuente. Definitivamente, la traducción asistida por computadora implica la creación de un sistema interactivo que, al encontrar cualquier dificultad, reclama del ser humano una solución.¹ En ningún momento debemos pasar por alto que el objetivo de los programas para la traducción automática es ayudar a los usuarios que no dominan otros idiomas, aun cuando se sabe que existen muchos profesionales que se conforman con las versiones que ofrecen estos ingenios cuando se precisa traducir algún material.

La Organización Panamericana de la Salud y la traducción automática

La Organización Panamericana de la Salud (OPS) es un organismo internacional con más de 100 años de experiencia dedicados al mejoramiento de la salud y las condiciones de vida de los pueblos de las Américas. Goza de un amplio reconocimiento como parte del Sistema de las Naciones Unidas, y actúa como Oficina Regional para las Américas de la Organización Mundial de la Salud. Como parte del Sistema Interamericano, es el organismo especializado en salud.

PAHOMTS® (http://www.paho.org/spanish/am/gsp/tr/Machine_Trans.htm)

PAHOMTS® es el software de traducción automática desarrollado y mantenido por la OPS con la ayuda de un equipo multidisciplinario de lingüistas dedicados a la traducción automática, traductores y programadores. Desde el año 1980, en el *Servicio de Traducción de la Organización Panamericana de la Salud* se han procesado más de 88 millones de palabras por medio de PAHOMTS®.

Traductores profesionales revisan y perfilan los textos y de esta manera, producen traducciones de alta calidad con un aumento de la productividad de entre un 30% y un 50%. Su primer módulo, español-inglés, comenzó a explotarse en el año 1980 y el módulo inverso, inglés-español, en 1985. Más tarde, en el año 2003, se introdujeron los módulos inglés-portugués y portugués-inglés; en el 2004, el español-portugués y, por último, en el 2005, el portugués-español.

La versión más reciente de PAHOMTS® (4.1) corresponde a febrero del 2007. El programa de traducción se ejecuta en *Windows NT*®, *Windows 2000*, *Windows XP* y *Windows Vista*™. El software incorpora una interfaz gráfica trilingüe. La ayuda interactiva en pantalla, disponible en inglés, español y portugués, facilita enormemente la tarea de consultar y actualizar los diccionarios de PAHOMTS®. Cada diccionario del sistema contiene más de 150.000 palabras, frases idiomáticas y reglas contextuales. Los

programas y los diccionarios se mejoran constantemente con las sugerencias de los usuarios.

Algunas características del sistema son: interfaz de traducción gráfica y trilingüe, que se puede activar en la pantalla inicial, desde una barra de herramientas de *Microsoft® Word, Microsoft® PowerPoint® o Corel® WordPerfect® (8.0+)*, un utilitario de actualización de diccionarios con interfaz gráfica, asistentes y otras ayudas al usuario - Ver entrada tipo, regla contextual y pantalla donde se muestra cómo añadir una entrada), un utilitario para traducciones por lotes que permite traducir varios documentos simultáneamente, un utilitario para la consulta de diccionarios que permite copiar palabras y expresiones hacia otras aplicaciones, pantallas y menús de ayuda en inglés, español y portugués -el idioma de la aplicación puede seleccionarse al ejecutar el programa-, así como un utilitario para combinar diccionarios. Los usuarios pueden instalar actualizaciones de los diccionarios de la OPS, mediante la combinación con los que ellos han modificado, un utilitario para importar diccionarios, que facilita la incorporación hacia los diccionarios de listas bilingües compiladas por los usuarios, un utilitario de exportación para crear listas de términos añadidos o modificados por el usuario; así como macros de ActiveX® para traducir segmentos de texto desde Microsoft® Word y PowerPoint®.

La traducción automática en la OPS ha resultado eficaz para documentos de conferencias, artículos científicos, material didáctico, resúmenes técnicos y páginas del Web. En instituciones que tienen acceso a fuentes de información computarizadas, la traducción automática posibilita la obtención de traducciones rápidas y económicas. Además, se mantiene el formato del documento original, incluidos los cuadros, e incorpora macros de posesición para retocar la traducción.

Los derechos de autor son propiedad de la OPS; para protegerlos se utiliza un dispositivo mecánico de seguridad. Las licencias de uso se entregan a instituciones sin fines de lucro mediante la firma de un acuerdo de licencia permanente (en pdf - 28KB). El costo de la licencia incluye los programas, diccionarios y manuales en formato electrónico. Opcionalmente, se ofrece un curso de capacitación y apoyo técnico con actualizaciones de los programas y diccionarios.¹

Requisitos mínimos para su instalación

Microsoft® Windows NT®, Windows 2000, Windows XP o Windows Vista™

LAN: Novell® NetWare® o Microsoft Windows NT®/2000

Procesador Pentium® o compatible

64 MB RAM

CD-ROM o DVD-ROM



Fig. 1. Traductor de la OPS.

Freetranslation (<http://www.freetranslation.com/>)

Freetranslation es producto de la empresa *SDL Internacional*, considerada el proveedor líder de servicios de traducción y soluciones tecnológicas.

Posee más de 700 traductores en 50 oficinas en todo el mundo. Ofrece una variedad de soluciones de administración de información mundial que incluyen la localización externa, herramientas de administración de traducciones, localización de software entre otras prestaciones. Traduce del inglés al español, inglés al italiano, inglés al portugués, inglés al ruso, inglés al noruego, inglés al chino simplificado, inglés al chino tradicional, inglés al japonés, español al inglés, francés al inglés, portugués al inglés, ruso al inglés y japonés al inglés. Debemos agregar que con el objetivo de reducir el tiempo que dedican sus usuarios al proceso de traducción de la documentación técnica de mucha complejidad, acelerar los procesos de edición del contenido, mejorar la consistencia, la calidad y la disminución de los costos, se facilitan soluciones empresariales, por sectores, perfil y por tipo de necesidad comercial.²

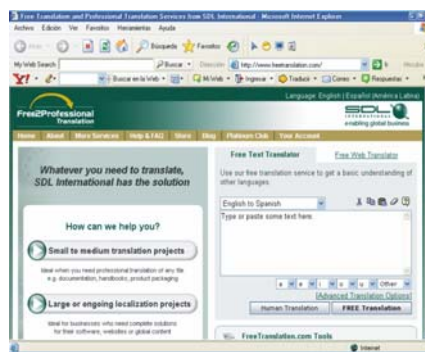


Fig. 2. Freetranslation.

Babelfish (<http://babelfish.altavista.com/>)

Este traductor, un componente del motor de búsqueda *Altavista*, se considera la continuación del famoso motor de traducción *Systran*. Babelfish recibe más de 1.000.000 consultas diarias en línea. Permite traducir textos pegados o páginas Web (introduciendo su URL) en nueve idiomas distintos.

Es un traductor gratuito de textos en línea, permite traducir textos o páginas Web enteras.

Ofrece la opción de comparar la traducción con el original mediante un clic en el vínculo "Visualizar el idioma original" en una página Web traducida.

Puede accederse mediante su buscador de información (*Altavista*), que nació en el laboratorio de investigación de la *Digital Equipment Corporation* (DEC) en la primavera de 1995, pero que no estuvo disponible al público hasta diciembre de ese año. En su momento, *Altavista* fue el buscador más utilizado por los usuarios de Internet, pero en los últimos años, *Google* tomó su lugar.

Otras prestaciones son: *Búsqueda avanzada*, que posibilita la creación de consultas específicas que indiquen al buscador AltaVista que devuelva resultados más precisos; *Búsqueda de Webmasters*, que permite encontrar las páginas de su sitio en el índice de AltaVista, o encontrar páginas con enlaces a un sitio específico; *Búsqueda sólo de texto*, para buscar en el Web de forma más rápida y sin gráficos; añadir la búsqueda AltaVista a su sitio Web, descargar gratuitamente un cuadro de búsqueda Web o de traducción de AltaVista para su sitio. Ofrece además un filtro fácil de utilizar, que posibilita filtrar contenidos indeseables en los resultados de búsqueda.³

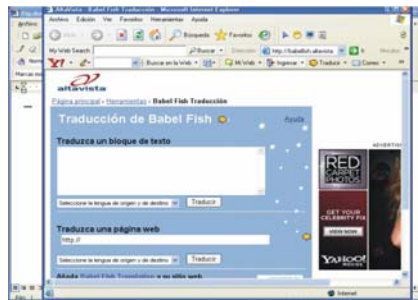


Fig. 3. Babelfish.

Wordlingo (http://www.worldlingo.com/es/products_services/computer_translation.html)

Facilita la traducción en diferentes idiomas, se considera muy rápido en la ejecución de las tareas. Presenta dos opciones, una de carácter gratuito y otra pagada, que se realiza mediante la traducción humana profesional; se aclara que el traductor gratuito tiene un límite de 150 palabras para la caja de diálogo. *WorldLingo* permite acceder a un sitio para copiar e imprimir partes con propósitos de información y referencia.⁴

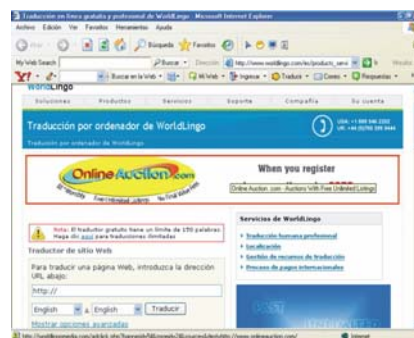


Fig. 4. Worlddingo.

Traductor de Google (http://www.google.es/translate_t?hl=es)

Ofrece la opción de arrastrar el vínculo del botón de traducción a los *Favoritos* de su barra de herramientas. Puede añadirse el botón de traducción a la barra de herramientas, posibilita traducir páginas Web o fragmentos de texto con un solo clic.

Permite traducir alemán-francés, alemán-inglés, árabe-inglés, chino (simplificado al tradicional)-inglés, chino (tradicional al simplificado)-inglés, coreano-inglés, español-inglés, francés-alemán, francés- inglés, inglés-alemán, inglés-árabe, inglés-chino simplificado, inglés-chino (tradicional), inglés-coreano, inglés-español, inglés-francés, inglés-italiano, inglés-japonés, inglés-portugués, inglés-ruso, italiano-inglés, japonés-inglés, portugués-inglés y ruso-inglés.⁵

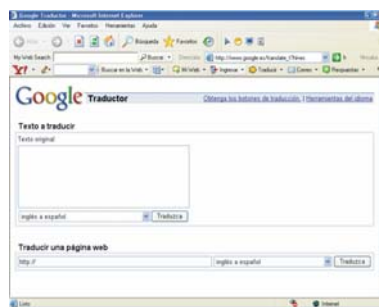


Fig. 5. Traductor de Google.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Rodríguez D. Evaluación de los sistemas de traducción automática. Lengua inglesa y nuevas tecnologías. Disponible en: http://www.serv-inf.deusto.es/abaitua/_outside/ikasle/hlt_03/daniel_rodriguez/reportB.htm [Consultado: 4 de marzo de 2007].
2. PAHO. Traducción automática en la Organización Panamericana de la Salud. Disponible en: http://www.paho.org/spanish/am/gsp/tr/Machine_Trans.htm [Consultado: 4 de marzo de 2007].
3. Portal Telecable. Glosario. Disponible en: http://www.telecable.es/personales/carlosmg1/glosario_a.htm [Consultado: 4 de marzo de 2007].
4. Worlango. Traductor automático. Disponible en: http://www.worldlingo.com/es/products_services/computer_translation.html [Consultado: 4 de marzo de 2007].
5. Google. Traductor automático. Disponible en: http://www.google.es/translate_t?hl=es [Consultado: 4 de marzo de 2007].

Procesado por los licenciados Javier Santovenia Díaz, Rubén Cañedo Andalia y María del Carmen Betancourt Iriarte.